SKYPE Y LA INTERACCIÓN ORAL NATIVO/NO NATIVO: FUNCIONES Y RUTINAS CONVERSACIONALES EN CORINEI, UN CORPUS DE INTERLENGUA ESPAÑOL ITALIANO[1]

Carmen González Royo
Universidad de Alicante. Departamento de Traducción e Interpretación.

RESUMEN: A raíz de una experiencia de interacción oral colaborativa a distancia nativo/no-nativo (español/italiano y viceversa) estamos generando un corpus oral de interlengua bilingüe español/italiano, CORINEI, que cuenta ya con un archivo oral sistematizado, representativo de dos poblaciones con parámetros sociolingüísticos coincidentes (preparación, intereses, estudios, edad, etc.), y permite el acceso a material de interlengua oral sobre el que se pueden realizar análisis en diferentes niveles. En este artículo revisaremos la realización y adecuación a la situación por parte del no-nativo, así como la intervención del nativo, centrándonos en aspectos relacionados con las rutinas conversacionales ligadas principalmente a las funciones comunicativas «Estructurar el discurso» y «Relacionarse socialmente» y, en un segundo plano, «Influir en el interlocutor», tomando como guía orientativa el inventario del Plan Curricular del Instituto Cervantes para el nivel B.

Introducción

A partir de los datos que nos aporta el corpus oral de interlengua español/italiano, CORINEI, en esta contribución se pretende observar y poner de relieve, en conversación espontánea a distancia con nativos (N), la competencia de los interlocutores no nativos (NN), discentes de español, en particular en el uso y adecuación de elementos lingüísticos relacionados con algunas de las funciones comunicativas englobadas en «Estructurar el discurso» y «Relacionarse socialmente», directamente implicadas en la gestión de la conversación por parte de los interlocutores, haciendo referencia además a algunos ejemplos de la función «Influir en el interlocutor». El inventario del Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) para el nivel B es la guía que, a nuestro parecer, mejor se ajusta a la exigencia de ubicar orientativamente en el proceso de aprendizaje las competencias adquiridas/aprendidas de nuestros informantes en ELE.

[1] Este artículo ha sido realizado en el marco de la participación de la autora en el Proyecto de investigación FARB, inscrito con el código ORSA113438 de la Università di Salerno, y lleva por título «La ricerca-azione e le nuove tecnologie nell'insegnamento/apprendimento collaborativo dell'interazione orale. Raccolta di un corpus di interlingua nativo/non-nativo, spagnolo/italiano».

La producción oral en el aprendizaje colaborativo español/italiano: funciones comunicativas y rutinas conversacionales

Nos ocuparemos de realizaciones producidas por los discentes en las secuencias de apertura y cierre de conversación, control de apertura del canal y los inicios (I)/ respuesta (R) en los pares adyacentes que dan una estructura a las funciones mencionadas así como a las rutinas conversacionales que las expresan. Los ejemplos han sido seleccionados con el objetivo de ilustrar de la forma más clara posible la presencia de las funciones y los fenómenos que estamos tratando en este trabajo.

Como es sabido, la conversación, de forma especial en las fases de apertura y cierre, precierres o introducción de temas, contiene una importante serie de elementos rutinizados: « In the marginal phases of conversation, where the use of Duch linguistic routines is most dense, participants conduct their social negotiations about respective status and role partly by means of their choices of formulaic phrase, address-term and type of phatic communion» (Laver, 1981:292). Esta rutinización se verifica con independencia de la lengua concreta de que se trate y alcanza también a la estructura secuencial de los turnos. «En nuestra sociedad, casi todos los tipos de transacciones entre adultos, incluida cada reunión en un momento de conversación, se abren y se cierran con un ritual, que si no es corrector es de apoyo.» Goffman (1971:149).

Una forma de materializar verbalmente la ceremonia, el rito social, son las rutinas conversacionales, inseparables en gran medida de otras manifestaciones de carácter fonético y quinésico. Tomamos la definición ya clásica de Coulmas que ha dado nombre y encuadrado estos elementos, *conversational routines*, como «highly conventionalized prepatterned expressions whose occurence is tied to more or less standardized communication situations» (1981:2). El autor precisa que los diferentes tipos de rutinas conversacionales están en relación con aspectos sociales, como práctica *co-operativa*, que aproxima a los interlocutores y que no son independientes de los posibles contextos situacionales o institucionales en que serían admisibles. Su función es principalmente comunicativa y pueden expresar rituales sociales como saludar, agradecer, intercambiar deseos, disculparse, presentarse, pedir información, etc. Coulmas precisa que «routines is not an expression or strategy, but rather an expression which is appropriate to a situation of a certain kind of strategy wich is appropriate relative to a certain communicative ends.» (Coulmas, 1981:16) Presentan diferencias en su estructura y pueden estar compuestas por una sola palabra, por una construcción gramaticalizada o también convertidas en unidades fraseológicas (las fórmulas rutinarias).

El material del Corpus Oral de Interlengua español/italiano (CORINEI)

Este trabajo comparte con Pascual Escagedo, en esta publicación, el corpus de interlengua CORINEI del que proceden los datos analizados y que nos permiten ir avanzando en la comprensión de la producción oral interaccional entre interlocutores nativos y no-nativos de lenguas afines, español e italiano, con un nivel de competencia medio alto en sus respectivas lenguas extranjeras. Paralelamente, y de manera sólo aproximativa, puede verse la tarea no estrictamente oral realizada por los discentes en cada una de sus lenguas de estudio ELE/ILE para llevar a cabo la transliteración ortográfica de su propia producción oral, con todas las dificultades que, para un discente no especialista en la materia, conlleva. También en el caso que nos ocupa, se trata de

una aproximación exploratoria al producto obtenido gracias a herramientas de uso libre en la red, al alcance de un proyecto de enseñanza/aprendizaje colaborativo en el EEES.

EL PROYECTO TELETÁNDEM Y LA ENSEÑANZA/APRENDIZAJE COLABORATIVO DE LA LENGUA ORAL

Creemos necesario recordar que el proyecto Teletándem, sobre el que se sustenta esta comunicación, está permitiendo en primer lugar el contacto académico entre docentes y discentes de italiano y español de las universidades de Alicante, Salerno y Suor Orsola Benincasa, de Nápoles. Se ha puesto en práctica en los cursos académicos 2009-2010 y 2010-2011 con estudiantes de la licenciatura de «Traducción e Interpretación» y «Lingue e Letterature Straniere» y está orientado fundamentalmente a facilitar el aprendizaje colaborativo entre discentes nativos (N) y no-nativos (NN) en la enseñanza/aprendizaje de lenguas para la traducción, focalizado en la lengua oral: interacción, expresión y comprensión.

Por decisión de las docentes, las TICs intervienen de la forma menos notoria posible y se sirven de instrumentos muy familiares a los participantes, con la utilización de un programa de chat/videoconferencia *Skype* y *Pamela for Skype* que permite grabar una conversación de 15' de duración, para su posterior transcripción, revisión y análisis. Por sus características, es evidente la finalidad didáctica de esta fase del proyecto, dirigido a desarrollar las capacidades de gestión autónoma y producción oral en la lengua extranjera «en tiempo real», de forma amena, con interlocutores coetáneos que comparten intereses académicos por cursar estudios de contenidos semejantes. El trabajo colaborativo ejercita ante todo la autonomía de los discentes que asumen alternativamente el rol de nativo (N) y no-nativo (NN) al cambiar la lengua vehicular en las prácticas de conversación y, en concreto, deben gestionar sus iniciativas tanto en lo que respecta a la temática tratada como a la organización del encuentro en sí mismo: desde la libertad en la elección del espacio físico en que cada uno de ellos se ubicará hasta la fijación de horarios para realizar las prácticas, libremente acordados por cada pareja participante. (Chiapello, González Royo y Pascual Escagedo, 2010; Chiapello, González Royo, Martín Sánchez y Pascual Escagedo, 2011)

LA TRANSLITERACIÓN ORTOGRÁFICA DE LAS GRABACIONES

La segunda fase de la tarea encomendada a los discentes en el proyecto Teletándem y derivada de su trabajo previo es la de poner por escrito la grabación de sus conversaciones en lengua extranjera. Se trata de realizar la transliteración ortográfica, lo más fielmente posible, en su opinión, a lo escuchado en el archivo audio. El objetivo a alcanzar es doble: por una parte, la escucha atenta del material oral producido con el consiguiente esfuerzo y fase de reflexión sobre la propia interlengua y sobre la producción del N y, por otra, la revisión ortográfica en su LE. No podemos olvidarnos que el interlocutor del discente de ELE/ILE es un nativo que desarrolla su función de modelo para la lengua usada en contexto.

En los ejemplos que hemos entresacado de CORINEI se ha mantenido la transliteración ortográfica de las grabaciones orales que ha sido entregada por los discentes, en la versión que ellos han entendido como definitiva, sin revisión por parte del docen-

te, a pesar de las imprecisiones, errores de carácter ortográfico o de cualquier otro tipo que los aprendices hayan podido introducir que en los ejemplos señalamos en cursiva. No podemos obviar que se trata de un trabajo que entraña no pocas dificultades pues, además de ser lento e ingrato, no están acostumbrados a realizarlo y cada informante ha debido transcribir alrededor de una hora de conversación en el arco de un semestre.

Los informantes

Se trata de conversaciones diádicas N / NN, como se ha indicado. Para este estudio se han tenido en cuenta dos parejas y tres encuentros de conversación por cada una de ellas. La primera pareja que, como todas las demás, se ha formado al azar entre los estudiantes voluntarios hispanófonos e italófonos, está compuesta por ANMIN y B. ANMIN (AN) es una mujer de 23 años e indica como lenguas propias el italiano y el napolitano, tiene una competencia alta en inglés y ha iniciado recientemente el estudio del alemán, cursa el 4° año de Lenguas y Culturas Extranjeras, declara que su competencia en español se sitúa en el nivel C1, ha realizado una estancia Erasmus en España y habitualmente reside en Salerno. Por el contrario, B es un hombre de 19 años que cursa el 2° año de Traducción e Interpretación, con alta competencia en inglés, francés y catalán y es de lengua materna española, con una competencia en italiano de B1/B2. Tiene su residencia en Alicante y, como su interlocutora, se incluye en un nivel sociocultural de tipo medio.

La segunda pareja la componen dos mujeres de 22 años. S es residente en las proximidades de Alicante y estudiante de 4° curso de la licenciatura de Traducción e Interpretación, considera sus lenguas habituales el español, el alemán y el catalán, además tiene una alta competencia en inglés, mientras para el italiano podría hablarse de un nivel B1/B2. Por su parte, R estudia 3° curso de Lenguas y Culturas Extranjeras y vive en un pueblo pequeño de la provincia de Avellino, sus lenguas de comunicación son el italiano y el napolitano y sus lenguas extranjeras son inglés y francés, además del español (C1), como primera LE.

Las grabaciones

Las conversaciones grabadas, etiquetadas y con la correspondiente transliteración ortográfica forman parte de CORINEI. Presentamos un muestreo de ejemplos ilustrativos de las funciones a que nos referimos en este trabajo que proceden de la observación de seis conversaciones informales en español, grabadas a distancia desde el domicilio de los discentes, entre noviembre de 2010 y abril de 2011, con una duración total aproximada de 90'. Como hemos indicado, el inventario del PCIC del Instituto Cervantes es tomado como pauta para valorar las competencias que pueden adquirirse en cada uno de los niveles de referencia para el español y que, en este caso, nos remitimos al nivel B por cuanto puede presuponer la sitematización de los contenidos lingüísticos y su reutilización en contexto por parte de los NN. Partimos de la hipótesis que si los discentes que interactúan en las conversaciones han demostrado una competencia en español en torno al C1, debería estar asegurada la perfecta interiorización y reutilización en contexto de los contenidos de niveles anteriores (A y B). Así, AN y R, italófonos, son los interlocutores NN respectivamente de B y S, nativos de español, con un nivel estimado B1/B2 de italiano.

ANÁLISIS DE LOS DATOS

Es un dato confirmado que tanto el canal como el medio a través del que se instaura el encuentro conversacional determina de forma clara las secuencias marco y condiciona otras estrategias puestas en la práctica por parte de los hablantes. La literatura sobre estas cuestiones es ingente y en este trabajo se aportan algunas referencias de trabajos muy significativos (Sacks y Schegloff 1973; Poyatos, 1980; Levinson, 1983:284-369; Hopper, 1991 y Houtkoop-Steenstra, 1991). La conversación telefónica, en los numerosos estudios que la han tratado desde los primeros publicados por los etnometodólogos americanos, muestra unas secuencias de apertura y cierre ligadas, sin lugar a dudas, a una serie de parámetros de carácter extralingüístico como la relación entre los interlocutores o el tono de la conversación, pero también a las características del medio que, con respecto a la interacción oral a distancia, tiene que tomar en consideración el establecimiento y el final del contacto. En esas conversaciones, la ausencia del código visual exige contextualizar la situación a través de emisiones verbales que pongan en evidencia la disponibilidad, la toma de contacto, la (auto)identificación del usuario, la justificación de las interrupciones y el mantenimiento del canal, por ejemplo. La fase de cierre es asimismo, una secuencia muy rutinizada en la que el interlocutor tiene oportunidad de manejar especialmente los precierres o las pausas para reabrir el intercambio o aceptar el cierre de conversación.

En el caso de CORINEI, corpus compuesto por conversaciones espontáneas que han tenido lugar a través del ordenador, con la herramienta Skype en las que los participantes deciden si conectar o no la webcam, la visualización es una opción que no siempre está al alcance. Aún con la posibilidad de ver al interlocutor, esta conversación comparte rasgos con la telefónica porque está limitada a la apertura y cierre de la conexión, se trata de un intercambio diádico –sugerido en las condiciones de la actividad de Teletándem– y, además, la grabación se circunscribe al canal sonoro (Hopper, 1991:217 y Poyatos, 1980:214 y ss.)

(1) (ANMIN3-2010-12-17)

001 AN:	Vale, estas?	I	Establecer la comunicación
002 B:	Si	R	Establecer la comunicación
003 AN:	Perdóname si no te he contestado antes, pero estaba hablando por teléfono.	I	Disculpas + Justificación
004 B:	No pasa nada	R	Disculpas + minimización
005 AN:	Qué tal?	I	Saludo
006 B:	Bien, muerto de frío pero bien.	R	y responder
007 AN:	yo también, aquí hace un frío.		Mostrar empatía

En (1), una vez establecida la (re)apertura de la comunicación, a iniciativa del NN, con la disponibilidad por parte de ambos interlocutores, se introduce un par adyacente (I/R) de disculpas con justificación por parte del interlocutor que se considera el cau-

sante del bloqueo de la comunicación (AN), y la minimización como respuesta prioritaria al par del interlocutor nativo (B). Sucesivamente con la función «Saludar» o «Preguntar por el estado general de las cosas y responder» se activa la conversación.

Las grabaciones se han puesto en marcha, en general, tras la fase de apertura real de conversación, cuando los interlocutores ya han establecido la comunicación, se han acomodado y han fijado el momento empezar a grabar y, con posterioridad, transcribir la conversación. En consecuencia, no podemos disponer de esos datos de apertura absoluta. La interposición del medio artificial en la comunicación, ya que aun en el caso de poder ver al interlocutor no se trata de una conversación cara a cara, se verbaliza la necesidad del mantenimiento del canal abierto y las reaperturas, como hemos visto en (1), provocados por interrupciones del audio o problemas en la fluidez de la comunicación con el interlocutor. En (2) AN se asegura de que se ha establecido la comunicación y verifica el control de la apertura del canal y la atención del interlocutor, con los turnos 001 y 003, con un enunciado adecuado sobre todo en conversaciones telefónicas.

(2) (ANMIN1-2010-11-19)

001 AN:	Te repito lo que he dicho, vale?	I	Establecer la comunicación
002 B:	Vale	R	Establecer la comunicación
003 AN:	Pablo, me oyes?	I	Llamada + Controlar la atención del interlocutor
004 B:	Sì, sì ahora sì	R	Respuesta

En (3) R, la interlocutora NN, introduce el tema que se ve activamente apoyada por el turno de S, en la línea 4.

(3) (ROGIU1-2011-03-04)

R:	Hay que respetar *los que son a favor* porque es una tradición española y existen *los que son en contra*.		
S:	Sí, claro. El que quiera ir que vaya y el que no, pues nada, ¿sabes?		Apoyo Propuesta de cierre de tópico
R:	¿Sabes lo que no me gusta?	I	Introducir el tema
S:	¿El qué?	R/I	Control de la conversación
R:	*Es el hecho que* muchas veces, *como no sé*, Italia *se relaciona a la pizza, a la pasta*	R	Introducir nuevo tema
S:	Es lo típico.		y responder

Otra de las funciones relacionadas con la estructuración del discurso que, en numerosas ocasiones, aparecen en las conversaciones introducidas por los interlocutores NN es «solicitar que comience un relato y reaccionar». El NN utiliza enunciados variados y recupera fórmulas rutinarias o estructuras con un cierto grado de fijación perfectamente adecuadas a la función, como en el caso de (4), T015.

(4) (ANMIN2-2010-11-26)

015 AN:	Y tú qué me cuentas?	I	Solicitar que comience un relato
016 B:	Pues, un poco harto.	R	Solicitar que comience un relato
017 AN:	De qué?	I	
018 B:	Del catalán, estoy hartísimo.	R	
019 AN:	Del catalán!	I	Repetición del enunciado /Pregunta eco: Solicitud de digresión
020 B:	Quiero acabar ya y [...]	R	R

En (5) B, interlocutor N, propone el cierre que es aceptado por AN, NN, que se despide dejando abierto el contacto al fijar la fecha del encuentro futuro. Es necesario recordar que cada conversación tenía previsto un límite de tiempo orientativo de aproximadamente 15', por lo que el cierre es previsible y viene aceptado por ambos interlocutores transcurridos esos minutos.

(5) (ANMIN3-2010-12-17)

133 B:	A ver como sale, luego te contaré.	I	Proponer el cierre
134 AN:	Vale, vale el viernes proximo me dices.	R	Aceptar el cierre + despedida

La relación social que entraña la conversación exige poner en marcha, desde el primer momento, las habilidades lingüísticas que la vehiculan. En el caso de CORINEI los interlocutores no se conocen personalmente por lo que han entablado una relación a distancia y, a primera vista según análisis anteriores realizados sobre el material catalogado, sí se han recogido manifestaciones evidentes de la cortesía, como son la expresión de la solidaridad, los cumplidos o las intensificaciones corteses hacia el oyente, etc. sin que, al menos por el momento en las grabaciones escuchadas, se hayan detectado con claridad actos amenazadores en ningún caso.

Como sucedía con la «Estructuración del discurso», también en lo que respecta a la función general «Relacionarse socialmente», la mayor parte de las estrategias que repasamos aquí, forman parte del inventario del nivel B que hemos fijado como pauta directriz para nuestros NN y están recogidas los tres niveles del PCIC, a excepción de las funciones «Enviar y transmitir saludos, recuerdos» y «Responder al envío de saludos, recuerdos» que se incluyen únicamente en el inventario del nivel B. En (6) R no ha respetado el verbo requerido en la fórmula rutinaria, elemento lingüístico fijo en esa UF, S obvia la realización dado que la comunicación se lleva a cabo correctamente.

(6) (ROGIU1-2011-03-16)

S:	Sí. Espera que es mi madre: ¡Se descongela el hielo!	I	Interrumpir + Justifica interrupción
R:	*Dile saludos.*	I	enviar y transmitir saludos
S:	Dice que gracias, que saludos para ti también. Si es que...	R	Responder al envío de saludos + Referir respuesta de otro

En otras funciones que se reúnen bajo la etiqueta de «Influir en el interlocutor», el N parece aportar intervenciones con un mayor grado de iniciativa: animar, tranquilizar o prometer y comprometerse, por ejemplo. Del mismo modo, las fórmulas rutinarias adecuadas a estas funciones se ven reflejadas en las conversaciones grabadas gracias, como es también esperable, a la participación de los N.

En (1) hemos podido ver reproducidos pares adyacentes de saludo y disculpa, con fórmulas rutinarias adecuadas a la situación, en (7) se expresan buenos deseos para emprender una actividad que el oyente y destinatario R agradece, aportando más información. En la función general «influir en el interlocutor» hemos revisado las funciones «animar» (7), «tranquilizar» (8) y «prometer y comprometerse» (9), en las que la iniciativa parece tomarla, en los ejemplos que hemos encontrado, el interlocutor nativo. En lo que respecta a la colocación: «te deseo ánimos» no aparece recogida en el DEA o María Moliner, mientras que, en contraste, la búsqueda en Google ha dado un saldo de casi tres millones, frente a algo más de la mitad de ocurrencias para «dar ánimos».

(7) (ROGIU1-2011-03-16)

S:	sí es verdad porque si tu lo haces de un tema relacionado con España. ¡Yo te deseo muchos ànimos!	I	Formula deseos positivos + Animar
R:	gracias...la semana que viene voy a hablar con la profesora de español, a ver si me aconseja algo.	R	Responde agradeciendo los deseos positivos

(8) (ROGIU1-2011-03-04)

S:	Al español. Claro, lo puedes hacer, Claro, digo a ver si tengo alguna duda y me la puedes resolver. Si no, ya me busco la vida, tú tranquila, ¿sabes? Ay, perdona, que estoy mala. ¿Y qué tal el fin de semana?	I	Pedir un favor + Tranquilizar + cierre de tema +"Preguntar por el estado general de las cosas"
R:	R= Eh...bien. ¿Sabes qué la...?	R	y responder + introducción de nuevo tema

(9) (ROGIU1-2011-03-16)

S:	Que va, si lo de enviar tarda nada, son 30 segundos. O sea que tú no te preocupes. Tú no te preocupes por ello. Que yo te lo he prometido.	R/ I	Minimiza la molestia/esfuerzo + tranquilizar +comprometerse

No es posible extenderse demasiado entrando en detalles, debido a los límites que impone el espacio a disposición, aunque sí incluimos el ejemplo (10) que nos permitirá comentar alguna de las colaboraciones del interlocutor nativo y su rol en estas conversaciones, asimétricas en el grado de competencia lingüística y, en ese sentido, no paritarias. El nativo maneja el código y se convierte en modelo y referencia al usar la lengua en situación. En T002, B responde al saludo con la rutina «tirando» que es retomada por AN (T003) en la segunda parte del par, sin introducir ningún marcador de contraste entre «cansadísima» y «tirando». En el PCIC, esta respuesta aparece catalogada en el nivel C1, mientras la unidad fraseológica « tirando para delante» forma parte del inventario de C2, ambas «señalan que algo no va bien» y son la R al par «Preguntar por el estado general de las cosas y responder». De hecho, el segundo intento de utilización de la rutina por parte de la NN en T009 provoca un fallo de comunicación debido a la realización errónea de la misma («se tira por delante»), lo que desconcierta al interlocutor N, incapaz de asociar función y rutina. El informante nativo también ha introducido la función «animar» a su interlocutora, en T004

(10)(ANMIN2-2010-11-26)

001 AN:	Qué tal estas?	I	Saludar + Apertura del canal
002 B: →	Bien, un poco cansado de toda la semana en la universidad, pero tirando y tú?	R/ I	Responder al saludo Saludar
003 AN: →	Tirando, estoy cansadísima. Acabo de dar clases particulares a las niñas y ahora tengo que estudiar un poco de español.	R	Responder al saludo: señala que no todo va bien
004 B:	*Á*nimo!		Animar
005 AN:	... un cuento en español . Me oyes?	I	Control comunicación: llamada
006 B:	Sí, sí y con cuantos niños est*a*s?	R/ I	Control comunicación: Resp.
007 AN:	Cuatro niñas. Una es de primaria y las tres son de *secondaria*.	R	
008 B:	Entonces son mayorcitas.	I	
009 AN: →	Sí, sí, pero es difícil, porque cuando no entienden unas cosas tienes que repetir muchísimas veces *la misma cosa hasta que no entiendan*. Qué rollo!!! Se tira por delante	R/ I	
010 B:	No, no he entendido bien	I	Solicita reformulación. Falla comunicación + cortesía
011AN: →	Se tira por delante, se dice?	R/I	Repetición: no reformula
012 B: →	Se tira no, qué quiere decir?	R/I	Solicita reformulación Falla comunicación + cortesía
013 AN: →	Si va avanti.	R	Reformulación: traducción it.
014 B: →	Se tira, que va bien.		Reformulación: traducción esp.

Hasta la primera parte del T009 se observa que el N no interviene si la fluidez comunicativa no se ve amenazada. Al final de T009, en cambio, el enunciado emitido por el NN no permite entender el mensaje, por lo que el N solicita la reformulación ante ese fallo de la comunicación pidiendo confirmación (T010 y T012), dando la oportunidad al NN de reformular correctamente el enunciado. Éste, en lugar de una reformulación, se sirve de su lengua materna para hacerse entender y el hablante N lo traduce, a su vez, al español.

Conclusiones

Como se ha podido observar a través de los ejemplos de este estudio, la fluidez comunicativa prevalece sobre la corrección en sentido estricto: el NN no percibe las realizaciones erróneas y el N las tolera si no comprometen realmente la comunicación. Ha contribuido, sin embargo, en su rol de experto, sugiriendo mejores soluciones a su interlocutor desde la solidaridad, dando prioridad a la explicación, la solicitud de reformulación al NN o la repetición de estructuras correctas frente a la corrección directa del error.

Los interlocutores NN (C1), por su parte, han demostrado una competencia muy aceptable en los elementos que hemos tomado en consideración. Las rutinas conversacionales (incluidas las fórmulas rutinarias), en general, han sido las adecuadas a la situación y han tomado la iniciativa muy a menudo en la gestión y progresión de la conversación, poniendo en práctica con corrección las funciones aprendidas. Con respecto a las funciones «establecer la comunicación» y «relacionarse socialmente» se han expresado con un altísimo grado de rutinas apropiadas, respetando tanto los segundos elementos constitutivos de los pares adyacentes como las respuestas prioritarias. Tal vez en la función «Influir en el interlocutor», se haya constatado que ha sido el interlocutor N quien ha introducido más activamente estas secuencias. Sin embargo, el NN ha demostrado su competencia para expresar la cortesía negativa, con disculpas por un comportamiento incorrecto, o positiva, mostrando interés por el punto de vista de su interlocutor, de sus preocupaciones o de su bienestar físico o anímico.

Sin lugar a dudas, la interacción nativo/no-nativo propuesta en la actividad de enseñanza/aprendizaje colaborativo del Teletándem beneficia al NN en la revisión de su interlengua, aportándole modelos lingüísticos válidos y su uso en contexto, construyendo ámbitos de conversación espontánea muy interesantes en el trabajo de los discentes. Por otra parte, basándonos en indicios de observaciones ya realizadas, y a falta de profundizar más sistemáticamente en la cuestión, podemos inferir que los resultados obtenidos en este análisis del corpus de interlengua oral son reversibles en la relación nativo/no-nativo, sean italófonos o hispanófonos, con lo que se pone de relieve, una vez más, la problemática específica de la afinidad de lenguas.

Bibliografía

CHIAPELLO, Stefania; Carmen GONZÁLEZ ROYO y Consuelo PASCUAL ESCAGEDO (2010): «Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las tics. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción», *VIII Jornadas de Redes de Investigación en Docencia Universitaria. Nuevas titulaciones y cambio universitario,* Alicante: Vicerrectorado de

Planificación Estratégica y Calidad Instituto de Ciencias de la Educación, Universidad de Alicante, 1554-1567.

CHIAPELLO, Stefania; Carmen GONZÁLEZ ROYO, Teresa MARTÍN SÁNCHEZ y Consuelo PASCUAL ESCAGEDO (2011): «Hacia un proceso de enseñanza-aprendizaje cooperativo de la expresión oral en las aulas de ELE/ILE», *El trabajo colaborativo como indicador de calidad del Espacio Europeo de Educación Superior*, Vol I – Cap. 23 Alcoi: Marfil, 385– 408.

COULMAS, Florian (ed.) (1981): *Conversational routine. Explorations in standardized comunication situations and prepatterned speech*. The Hague: Mouton.

GOFFMAN, Erving (1971): *Relaciones en público. Microestudios de orden público.* Madrid: Alianza, 1979 (Traducción de Santos Fontenla).

GONZÁLEZ ROYO, Carmen (1996): «Secuencias marco en conversaciones telefónicas de índole transaccional», *Diálogos Hispánicos de Amsterdam*, vol. 18, 229-244.

GONZÁLEZ ROYO, Carmen (1998): «Secuencia de cierre en conversaciones telefónicas», *Quaderns d'Italià*, vol. 3, 65-72.

GONZÁLEZ ROYO, Carmen (2011): «La problemática de la afinidad entre el español y el italiano desde la fraseología contrastiva. A partir de CORINEI, un corpus oral de interlingua español/italiano» (en prensa).

HAVERKATE, Henk (1987): «La cortesía como estrategia conversacional», *Diálogos Hispánicos de Amsterdam,* vol 6, Amsterdam, 27-63.

HAVERKATE, Henk (1990): «Politeness and mitigation in Spanish: a morpho-pragmatic analysis», *Unity in Diversity*, Dordrecht/Providence: Foris Publications. Papers presented to Simon C. Dik on his 50th birthday.

HOPPER, Robert (1991): «Hold the Phone», *Talk & Social Structure*, Cambridge: Polity Press, , 217-231.

HOUTKOOP-STEENSTRA, Hanneke: (1991): «Opening Sequences in Dutch Telephone Conversations», *Talk & Social Structure*, Cambridge: Polity Press, 232-250

INSTITUTO CERVANTES (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español.* Vol 2, 3ª ed., Madrid: Biblioteca Nueva, 2008.

LAVER, John (1981): «Linguistic routines and politeness in Greeting and parting», *Conversational routine. Explorations in standardized comunication situations and prepatterned speech*, 289-304.

LEVINSON, Stephen C. (1983): *Pragmatics*. Cambridge University Press, Cambridge.

POYATOS, Fernando (1980): «Interactive functions and limitations of verbal and non verbal behavior in natural conversations», *Semiotica,* vol. 30 3/4, 211-244.

POYATOS, Fernando. (1996): «La lengua hablada como realidad verbal-no verbal: nuevas perspectivas», *Pragmática y Gramática del español hablado,* Valencia: Libros Pórtico, 215-224.

SACKS, Harvey (1984): «Notes on methodology», *Structures of Social Action*, Cambridge: University Press, 21-27.

SACKS, Harvey y Emanuel SCHEGLOFF (1973): «Opening up closings», *Semiotica,* vol. 8, 4, 289-327.

SACKS, Harvey, Emanuel A. SCHEGLOFF y Gail JEFFERSON (1974): «A Simplest systematics for the organization of turn-taking for conversation», *Language* 50: 696-743.